

ACORD DE PARTENERIAT

-MODEL-

Număr proiect: 101213799
Denumirea proiectului: "Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning"
Acronimul proiectului: **HERITASTE**
Programul de finanțare: CERV
Apelul: CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

-MINTA-

A projekt száma: 101213799
A projekt neve: "Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning"
A projekt rövidítése: **HERITASTE**
Pályázati program: CERV
Felhívás: CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT

Părțile:

Autoguvernarea Județului Somogy, cu sediul în Kaposvár, str. Fő nr. 10, cod poștal 7400, Ungaria, având codul PIC: 893785355, reprezentat legal prin domnul/d-na..... (*numele*), (*funcția*)....., care acționează în calitate de **Coordonator** proiect la realizarea proiectului internațional HERITASTE în cadrul Programului CERV;

Și

Județul Harghita prin **Consiliul Județean Harghita**, cu sediul în Piața Libertății nr. 5, Miercurea Ciuc, județul Harghita, România, cod poștal 530140, având codul PIC: 944391225, reprezentat legal prin domnul Bíró Barna-Botond, președinte, care acționează în calitate de **Partener asociat** la realizarea proiectului internațional HERITASTE în cadrul Programului CERV.

A felek:

Somogy Vármegyei Önkormányzat, székhelye: Kaposvár, 7400 Kaposvár, Fő utca 10., PIC kód: 893785355, törvényes képviselője: (*név*), (*tisztség*), amely a HERITASTE nemzetközi projekt megvalósításában, a CERV program keretében, a projekt **Koordinátoraként** jár el;

És

Hargita Megye, a **Hargita Megyei Tanács** keresztül, székhelye: Szabadság tér 5. sz., Csíkszereda, Hargita megye, Románia, postai irányítószám: 530140, PIC-kód: 944391225, törvényes képviselője: Bíró Barna-Botond elnök, amely **Társult partnerként** működik közre a HERITASTE nemzetközi projekt megvalósításában a CERV program keretében.

Art. 1. Definiții

Acord de parteneriat sau acord: înseamnă prezentul acord, inclusiv anexele sale.

Acțiune: înseamnă proiectul care este finanțat în contextul prezentului acord.

Coordonator sau partener principal: se referă la Autogovernarea Județului Somogy.

Cunoștințe: înseamnă rezultatele, inclusiv informațiile, indiferent dacă acestea pot fi sau nu protejate, rezultate din acest proiect, precum și drepturile de autor sau drepturile aferente acestor rezultate ca urmare a cererilor sau a eliberării de brevete, desene și modele, soiuri de plante, certificate suplimentare de protecție sau forme similare de protecție.

Diseminare: înseamnă promovarea "cunoștințelor" prin orice mijloace adecvate, altele decât publicarea rezultată din formalitățile de protecție a "cunoștințelor".

Drepturi de acces: înseamnă licențe și drepturi de utilizare a "cunoștințelor" menționate mai sus sau a know-how-ului preexistent.

Finanțare: înseamnă grantul acordat în contextul prezentului proiect.

Forța majoră înseamnă orice eveniment imprevizibil și insurmontabil care afectează realizarea proiectului de către una sau mai multe părți.

Partener asociat: înseamnă entitățile care participă la acțiune, dar fără a avea dreptul de a imputa costuri sau de a solicita contribuții.

1. cikk. Fogalommeghatározások

Partnerségi megállapodás vagy **megállapodás:** e megállapodás, beleértve annak mellékleteit.

Intézkedés: a jelen megállapodás keretében finanszírozott projekt.

Koordinátor vagy **vezető partner:** a Somogy Vármegyei Önkormányzat.

Tudás: a projekt által létrehozott eredmények, beleértve az információkat is, függetlenül attól, hogy azok oltalom alá helyezhetők-e vagy sem, valamint a szabadalmak, formatervezési minták, növényfajták, kiegészítő oltalmi tanúsítványok vagy hasonló oltalmi formák kérelmezését vagy kiadását követően az ilyen eredményekhez kapcsolódó szerzői jogok vagy jogok.

Terjesztés: az "ismeretek" terjesztése az "ismeretek" védelmére vonatkozó alaki követelményekből eredő közzétételen kívüli bármely más megfelelő eszközzel.

Hozzáférési jogok: a fent említett "ismeretek" vagy a már meglévő know-how használatára vonatkozó engedélyek és felhasználói jogok.

Finanszírozás: a jelen projekttel összefüggésben odaítélt támogatás.

Vis maior: minden olyan előre nem látható és elháríthatatlan esemény, amely a projekt megvalósítását egy vagy több fél részéről befolyásolja.

Társult partner: az akcióban részt vevő szervezetek, amelyek azonban nem jogosultak költségeket felszámítani vagy hozzájárulást kérni.

Participanți: indică entitățile care participă la acțiune în calitate de beneficiari, entități afiliate, parteneri asociați, părți terțe care oferă contribuții în natură, subcontractanți sau beneficiari de sprijin financiar pentru părți terțe.

Portal: se referă la "EU Funding & Tenders Portal", un portal electronic și un sistem de schimb de informații gestionat de Comisia Europeană și utilizat de aceasta și de alte instituții, organisme, birouri sau agenții ale UE pentru gestionarea programelor lor de finanțare (subvenții, achiziții publice, premii etc.).

Proiect: înseamnă întreaga "acțiune", așa cum este descrisă în planul de lucru și în formularul de aplicare complet.

Rezultatele proiectului: înseamnă rapoartele și produsele descrise în formularul de aplicare de finanțare a proiectului.

Utilizare: înseamnă utilizarea directă sau indirectă a "cunoștințelor" în activități de cercetare sau pentru dezvoltarea, crearea și comercializarea unui produs sau proces sau pentru crearea și furnizarea unui serviciu.

Résztvevők: a projektben kedvezményezettként, társult szervezetként, társult partnerként, természetbeni hozzájárulást nyújtó harmadik félként, alvállalkozóként vagy harmadik félnek nyújtott pénzügyi támogatás kedvezményezettjeként részt vevő jogalanyok.

Portál: az "EU Funding & Tenders Portal", az Európai Bizottság által kezelt elektronikus portál és információcsere-rendszer, amelyet az Európai Bizottság és más uniós intézmények, szervek, hivatalok vagy ügynökségek használnak finanszírozási programjaik (támogatások, beszerzések, díjak stb.) kezelésére.

Projekt: a munkatervben és a teljes pályázati úrlapon leírt teljes "tevékenység".

A projekt eredményei: a projekt támogatási kérelmében leírt jelentések és eredmények.

Használat: az "ismeretek" közvetlen vagy közvetett felhasználása kutatási tevékenységekben, termék vagy eljárás kifejlesztése, létrehozása és forgalmazása, illetve szolgáltatás létrehozása és nyújtása céljából.

Art.2. Acordul de parteneriat

2.1. Prin semnarea prezentului Acord de parteneriat, părțile își exprimă intenția de cooperare în vederea implementării proiectului **HERITASTE** – "Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning", finanțat prin Programul CERV, apelul CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT al Uniunii Europene, număr de proiect: 101213799, în continuare HERITASTE.

2. cikk: A partnerségi megállapodás

2.1. E partnerségi megállapodás aláírásával a felek kifejezik együttműködési szándékukat a **HERITASTE** projekt - " Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning" című, az Európai Unió CERV programjának CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT felhívása által finanszírozott projekt megvalósítása, a projekt száma: 101213799, a továbbiakban HERITASTE.

2.2. Prezentul acord reglementează drepturile și obligațiile părților în ceea ce privește parteneriatul ce urmează a fi derulat pentru proiectul CERV **HERITASTE**.

2.3. Domeniul de aplicare al acestui proiect este definit în propunerea completă de proiect, aprobată de Comisia Europeană. Propunerea completă de proiect face parte integrantă din prezentul acord, specificând sarcinile și responsabilitățile partenerilor.

2.4. Părțile vor desfășura proiectul și sarcinile lor respective în cadrul proiectului, în conformitate cu condițiile stabilite în Contractul de finanțare, precum și în prezentul acord.

2.2. Ez a megállapodás szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a CERV **HERITASTE** projekt keretében kialakítandó partnerséggel kapcsolatban.

2.3. A projekt alkalmazási körét az Európai Bizottság által jóváhagyott teljes projektjavaslat határozza meg. A teljes projektjavaslat e megállapodás szerves részét képezi, és meghatározza a partnerek feladatait és felelősségét.

2.4. A felek a projektet és a projekt keretében végzett feladataikat a Finanszírozási szerződésben és a jelen megállapodásban meghatározott feltételekkel összhangban hajtják végre.

Art.3. Obiectul acordului

3.1. Obiectul acestui parteneriat este de a stabili responsabilitățile părților ce le revin în implementarea activităților aferente proiectului HERITASTE.

Proiectul HERITASTE are ca scop consolidarea relațiilor de înfrățire dintre județele Somogy și Harghita prin promovarea patrimoniului gastronomic și cultural local.

3. cikk: A megállapodás tárgya

2.5. A jelen partnerség célja a HERITASTE projekthez kapcsolódó tevékenységek végrehajtása során a felek felelősségi körének meghatározása.

A HERITASTE projekt célja a Somogy és Hargita megye közötti testvérvárosi kapcsolatok erősítése a helyi gasztronómiai és kulturális örökség népszerűsítése révén.

Art.4. Responsabilitățile părților

4.1. Responsabilitățile Autoguvernării Județului Somogy:

- Are calitatea de coordonator al proiectului;
- Asigură managementul general al proiectului, inclusiv raportarea financiară și tehnică către Comisia Europeană;
- Organizează în județul Somogy atelierul și prezentarea inițiativelor de produse locale:

4. cikk: A felek felelősségei

4.1. A Somogy Vármegyei Önkormányzat felelőssége:

- A projektkoordinátor szerepét tölti be;
- Ellátja a projekt általános irányítását, beleértve a pénzügyi és technikai jelentéstételt az Európai Bizottság felé;
- Megszervezi Somogy vármegyében a helyi termékezzdeményezések workshopját és bemutatását:

- Organizează prezentări susținute de vinificatori din zona de sud a lacului Balaton privind practicile durabile.
- Organizează ateliere practice, degustări de produse locale și un târg de meșteșuguri.
- Facilitează oportunitățile de networking între producătorii din cele două regiuni.
- Participă la planificarea și implementarea activităților proiectului HERITASTE în județul Harghita;
- Asigură plata costurilor aferente activităților proiectului, din bugetul aprobat prin Contractul de finanțare.
- Asigură comunicarea, diseminarea rezultatelor, promovarea și sustenabilitatea proiectului și redactarea manualului de bune practici.
- Megszervezi a dél-balatoni borászok előadásait a fenntartható gyakorlatokról.
- Gyakorlati workshopokat, helyi termékek kóstolóit és kézműves vásárt szervez.
- Elősegíti a két régió termelői közötti kapcsolatépítési lehetőségeket.
- Részt vesz a HERITASTE projekt Hargita megyei tevékenységeinek tervezésében és megvalósításában;
- Biztosítja a projekttevékenységek költségeinek fedezését a finanszírozási szerződésben jóváhagyott költségvetésből.
- Biztosítja a projekt kommunikációját, az eredmények terjesztését, népszerűsítését és fenntarthatóságát, valamint a bevált gyakorlatok kézikönyvének elkészítését.

4.2. Responsabilitățile Consiliului Județean Harghita:

- Are calitatea de partener asociat în proiect;
- Contribuie la realizarea proiectului cu participare în natură (resurse umane, logistică, organizare evenimente);
- Organizează în județul Harghita atelierul și prezentarea inițiativelor de produse locale:
 - ⊖ Organizează atelierul pentru producătorii din Harghita și participanții din județul Somogy, în scopul prezentării bunelor practici și experiențe în domeniul vinificației respectiv în domeniul producerii, promovării și valorificării produselor locale;

4.2 Hargita Megye Tanácsának feladatai:

- Társult partneri minőségben vesz részt a projektben;
- Természetbeni hozzájárulással (humán erőforrás, logisztika, rendezvényszervezés) vesz részt a projekt megvalósításában;
- Megszervezi a Hargita megyei helyi termékekkel kapcsolatos kezdeményezések workshopját és bemutatását:
 - ⊖ Megszervezi a workshopot a Hargita megyei termelők és a Somogy vármegyei résztvevők számára, a jó gyakorlatok és tapasztalatok megosztására a borászat, illetve a helyi termékek előállítása, promóciója és értékesítése terén;

- Organizează evenimente și vizite pe teren în scopul prezentării produselor locale;
- Va asigura implicarea părților interesate locale și a meșteșugarilor pentru prezentarea practicilor tradiționale.
- Participă la planificarea și implementarea activităților din cadrul proiectului HERITASTE, în județul Somogy;
- Sprijină comunicarea, diseminarea rezultatelor, promovarea și sustenabilitatea proiectului în România.
- Helyszíni rendezvényeket és látogatásokat szervez a helyi termékek előállításának bemutatására;
- Biztosítja a helyi érdekeltek és kézművesek bevonását a hagyományos gyakorlatok bemutatásába.
- Részt vesz a HERITASTE projekt Somogy vármegyei tevékenységeinek megtervezésében és végrehajtásában;
- Támogatja a projekt kommunikációját, az eredmények terjesztését, a projekt népszerűsítését és fenntarthatóságát Romániában.

Art.5. Durata acordului

- 5.1. Prezentul Acord de Parteneriat intră în vigoare la data semnării de către cea de-a doua parte.
- 5.2.** Prezentul acord este valabil pe durata implementării proiectului HERITASTE, cel târziu până la 02.06.2026, pe baza Contractului de finanțare încheiat între Coordonator și Comisia Europeană.
- 5.3. Prezentul acord expiră în mod automat odată cu realizarea sau încetarea proiectului și cu îndeplinirea completă a tuturor obligațiilor părților în temeiul contractului de finanțare și/sau al prezentului acord.
- 5.4. În cazul unei rezilieri anticipate de către una dintre părți, rezilierea trebuie să se facă în scris, cu un preaviz de o lună calendaristică. Scrisoarea de reziliere trebuie să fie semnată de reprezentantul legal al părții demisionare.

5. cikk. A megállapodás időtartama

- 5.1. A jelen Partnerségi Megállapodás azon a napon lép hatályba, amely napon a második fél aláírása megtörténik.
- 5.2** Ez a megállapodás a HERITASTE projekt megvalósításának időtartamára érvényes, legkésőbb 2026.06.02-ig, a Koordinátor és az Európai Bizottság közötti finanszírozási szerződésnek megfelelően.
- 5.3. Jelen megállapodás automatikusan megszűnik a projekt megvalósításával vagy megszüntetésével, valamint a felek Támogatási Szerződésből és/vagy jelen Megállapodásból eredő valamennyi kötelezettségének maradéktalan teljesítésével.
- 5.4. Amennyiben a felek valamelyike idő előtt felmondja a megállapodást, a felmondást írásban, egy naptári hónapos felmondási idővel kell megtenni. A felmondó levélnek a felmondó fél jogi képviselőjének kell aláírnia.

Art. 6. Finanțarea

- 6.1. Valoarea totală a grantului aprobat de UE este de **25.380 EUR**, alocat în totalitate coordonatorului.
- 6.2. Partenerul asociat contribuie cu participare în natură (resurse umane, logistică, organizare evenimente).

Art. 7. Prelucrarea datelor

- 7.1. Părțile trebuie să prelucreze datele cu caracter personal în temeiul Acordului, în conformitate cu legislația aplicabilă a Uniunii Europene, internațională și națională în materie de protecție a datelor cu caracter personal, în special: - Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date (Regulamentul general privind protecția datelor – RGPD), care abrogă Directiva 95/46/CE (JO L 119, 4.5.2016, p. 1); - Regulamentul (UE) 2018/1725 al Parlamentului European și al Consiliului din 23 octombrie 2018 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile, organele, oficiile și agențiile Uniunii și privind libera circulație a acestor date, care abrogă Regulamentul (CE) nr. 45/2001 și Decizia nr. 1247/2002/CE (JO L 295, 21.11.2018, p. 39).
- 7.2. Aceștia trebuie să se asigure că datele cu caracter personal sunt:
- prelucrate în mod legal, corect și transparent în raport cu persoanele vizate:

6. cikk. Finanszírozás

- 6.1. Az EU által jóváhagyott támogatás teljes összege **25.380 EUR**, amelyet teljes egészében a koordinátor hív le.
- 6.2. A társult partner természetbeni hozzájárulást nyújt (humán erőforrás, logisztika, rendezvényszervezés).

7. cikk. Adatkezelés

- 7.1 A Felek kötelesek a személyes adatokat az Egyezmény alapján az alkalmazandó európai uniós, nemzetközi és nemzeti adatvédelmi jogszabályokkal összhangban kezelni, különösen az alábbiak szerint: - Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.), a természetes személyek személyes adatainak kezelése tekintetében történő védelméről és az adatok szabad áramlásáról (általános adatvédelmi rendelet – GDPR), amely hatályon kívül helyezte a 95/46/EK irányelvet (HL L 119., 2016.5.4., 1. o.); - Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1725 rendelete (2018. október 23.), a személyes adatok uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek általi kezelésének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról, amely hatályon kívül helyezte az (EK) 45/2001 rendeletet és a 1247/2002/EK határozatot (HL L 295., 2018.11.21., 39. o.).
- 7.2. Biztosítaniuk kell, hogy a személyes adatok:
- az érintettek vonatkozásában jogszerűen, tisztességesen és átlátható módon kezelik:

- colectate în scopuri specificate, explicite și legitime și nu sunt prelucrate ulterior într-un mod incompatibil cu aceste scopuri:
- adecvate, relevante și limitate la ceea ce este necesar în raport cu scopurile pentru care sunt prelucrate:
- exacte și, dacă este necesar, actualizate:
- păstrate într-o formă care permite identificarea persoanelor vizate pentru o perioadă de timp care nu depășește perioada necesară pentru scopurile pentru care sunt prelucrate datele:
- prelucrate într-un mod care asigură securitatea adecvată a datelor.
- meghatározott, egyértelmű és jog-szerű célokból gyűjtötték, és nem dolgozzák fel tovább e célokkal összeegyeztethetetlen módon:
- megfelelőek, relevánsak és a fel-dolgozás céljaihoz képest szükséges mértékre korlátozódnak:
- pontosak és szükség esetén naprakészek:
- az érintettek azonosítását lehetővé tevő formában, legfeljebb az adat-kezelés céljainak eléréséhez szükséges ideig tárolják:
- megfelelő adatbiztonságot garan-táló módon dolgozzák fel.

7.3. **Părțile** pot acorda personalului lor acces la datele cu caracter personal numai dacă acest lucru este strict necesar pentru punerea în aplicare, gestionarea și monitorizarea acordului.

7.4. **Părțile** trebuie să informeze persoanele ale căror date sunt transferate către autoritatea finanțatoare și să le pună la dispoziție Declarația privind protecția datelor a portalului (Funding & Tenders Portal).

7.3. A **Felek** csak akkor biztosíthatnak hozzáférést személyzetüknek a személyes adatokhoz, ha az a jelen megállapodás végrehajtásához, kezeléséhez és nyomon követéséhez feltétlenül szükséges.

7.4. A Felek kötelesek tájékoztatni azokat a személyeket, akiknek az adatait a finanszírozó hatóság részére továbbítják, és rendelkezésükre bocsátaniuk az EU pályázati portál (Funding & Tenders Portal) adatvédelmi nyilatkozatát.

Art. 8. Dispoziții finale

- Orice modificare a prezentului acord se va face prin act adițional semnat de ambele Părți;
- Litigiile apărute în legătură cu executarea prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă sau, în caz contrar, de instanțele competente din Ungaria/ România, în funcție de sediul părții reclamate;

8. cikk. Záró rendelkezések

- E megállapodás módosítása mindkét fél által aláírt kiegészítő okirattal történik;
- A jelen megállapodás teljesítésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket békés úton, vagy ennek hiányában a bepanaszolt fél székhelye szerint illetékes magyarországi/ romániai bíróságok előtt kell rendezni;

- Prezentul acord se întocmește în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, în limbile română și maghiară, toate versiunile având aceeași valoare juridică.
- A jelen megállapodás két eredeti példányban készül, mindkét fél számára egy-egy példányban, román és magyar nyelven, mindkét nyelvi változat egyenlő jogi hatállyal bír.

Semnături:

Aláírások:

Coordonator / Koordinátor	Partener asociat / Társult partner:
Somogy Vármegyei Önkormányzat /Autoguvernarea Județului Somogy	Judetul Harghita prin Consiliul Județean Harghita/Hargita Megye Tanácsa
Nume / Név: _____	Nume / Név: Bíró Barna-Botond
Funcția / Tisztség: _____	Funcția/ Tisztség: președinte
Semnătura / Aláírás: _____	Semnătura / Aláírás: _____
Data/ Dátum: _____	Data/ Dátum: _____

_____, _____

PREȘEDINTE
Bíró Barna-Botond

Director executiv
Zonda Erika

Director executiv adjunct
Szebeni Melinda

Întocmit:
Borbáth Csilla
Consilier